



SOUSA, Ana Alexandra Alves de; NUÑEZ, Carlinda Fragale Pate.
Présentation. In: **Revista Épicas**. Ano 4, N. 7, Jun 2020, p. 1-4. ISSN
2527-080-X.

PRÉSENTATION

Ana Alexandra Alves de Sousa
(Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa)
Carlinda Fragale Pate Nuñez
(Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

La *ÉPICAS 7* se dévoile. Il s'agit, en fait, de la neuvième édition de la revue du CIMEEP, compte tenu du numéro spécial, paru la même année de l'exemplaire fondateur, 2017, et du volume spécial 2019, concomitant au numéro 6. En trois ans et demi, neuf éditions témoignent de l'immensité du champ théorique, de la vitalité du genre et du soutien de chercheurs d'origines diverses, débattant de problématiques sous différents angles épistémologiques.

Nous avons ouvert ce répertoire en rendant hommage au légendaire, déjà vivant, professeur de Latin, Grecque et respectives littératures, JUNITO DE SOUZA BRANDÃO, parti il y a 25 ans, pour devenir immortel. Notre hommage ici est de faire résonner votre voix, une voix qui a enchanté le public et fait des adeptes du monde classique. Aujourd'hui, dans l'Olympe où il se trouve, il recevra les applaudissements de ses disciples éternels.

Exalter la force de l'épopée est désormais parfaitement logique. Au moment où le monde fait face à son iliade, en combat des armées de micro-organismes invisibles et

de dangerosité pandémique, «entre dangers et guerres dures, plus que promis par la force humaine», mettre fin à ce numéro est en train de réaliser un destin, suivant l'*épos* et les répercussions de la voix puissante de Calliope. La traversée des poèmes homériques à travers les âges n'était pas moins aventureuse. Ils ont survécu sur papyrus et de nouveaux récits, personnages et espèces artistiques innovantes, bénéficiaires du prestige de l'ancien, pour l'affirmer ou le nier, mais, en tout cas, évoqué par lui.

Les traditions anciennes ont légué à leurs descendants non seulement un patrimoine thématique et formel, mais aussi le mérite de les faire survivre, de renaître modifiés et de se mettre à jour. Les poèmes homériques ont inspiré adaptations, appropriations, réinterprétations, traductions culturelles, sous de nouveaux préceptes esthétiques et dans les nouveaux médias, dans un processus inépuisable de réinvention et de recyclage, et se sont imposés comme un espace épistémologique, qui interagit avec la Géographie, l'Histoire, l'Anthropologie, Politique, Arts. Le Mythe, en tant que matière première mélangée à l'histoire, acquiert sa plus noble performance sous forme poétique. Dans ce numéro d'ÉPICAS, plusieurs aspects de l'épopée, de l'Antiquité à nos jours, ont été envisagés.

Quatre essais font partie du dossier «L'épopée ancienne et la nouvelle épopée», abordant le *Nachleben*¹ du genre et de la tradition héroïque, dans des œuvres de littérature post-classique et post-tout. La section s'ouvre avec l'article de Roberto Acízelo de Souza (UERJ), qui analyse le «cas» *Os Timbiras* de Gonçalves Dias, un projet de «presque une vie et qui n'a pas été»². Acízelo soulève des hypothèses, confronte des opinions critiques, tire des conclusions et propose de nouvelles façons d'aborder le poème épique qui n'a publié que quatre cantos et a perdu la chance d'exalter la gloire d'une nation indigène brésilienne.

Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa (UFMG) démontre l'efficacité du recours aux métoplasmes dans la traduction de l'*Illiade* d'Homère, basée sur l'utilisation esthétique que Guimarães Rosa donne aux marques dialectales présentes dans la *Grande Sertão: veredas*. Dans les deux cas, il existe un processus de traduction qui vise à préserver la

¹ Il est impossible de ne pas évoquer à Aby Warburg (1866-1929), peut-être l'historien de l'art et de la civilisation gréco-romaine le plus passionné de, dans ce contexte.

² Du poème "Pneumotórax", du poète moderniste brésilien Manuel Bandeira (1886-1968), publié en *Libertinagem* (1930).

diversité originale des œuvres, principale raison de leur universalité et de leur autonomie esthétique.

Ensuite, dans une approche qui part de la particularité de, à *Os Lusíadas*, le héros Vasco da Gama est guidé par la conduite du patriarche biblique Abraão, Cleber Vinicius do Amaral Felipe (INHIS-UFU) relit la «Machine du Monde», à la lumière du providentialisme monothéiste de Vasco da Gama et de l'*ethos* judéo-chrétien.

Une Antigone repensée par le couple de cinéastes Jean-Marie Straub & Danièle Huillet est étudiée par Fernando de Mendonça (Universidade Federal de Sergipe) pour la perspective de la convergence des éléments présents dans les versions dramaturgiques du jeune labdácida, à savoir, par Sófocles, Hölderlin et Brecht.

Dossier 2, dirigé par Florence Goyet (Université Grenoble Alpes), est une section de *Revista Épicas* qui présente des versions portugaises d'articles publiés dans la revue *Le Recueil Ouvert*, du Projet Épopée. Ces traductions contribuent à élargir considérablement le contact avec les œuvres épiques et les études critiques de différentes parties du monde. Dans ce numéro, nous avons « Ěšua, Učar-kaj, Ak-Byrkan e outros. O renascimento épico na República de Altai (sul da Sibéria) », par Clément Jacquemoud (Docteur associé au Centre d'Études en Sciences Sociales du Religieux, [CÉSor], à l'EHESS à Paris); « “A maior obra de que a natureza humana é capaz”. O que é uma epopeia no século XVIII? », par Dimitri Garncarzyk (Université Paris III - Sorbonne Nouvelle); et « Boubou Ardo Galo, uma interpretação songai-zarma », par Sandra Bornand (Chargée de recherche - LLACAN-UMR 8135-CNRS-INALCO).

La section libre comprend cinq articles. Amadou Oury Diallo (Université de Ziguinchor, Sénégal) présente l'épopée de Futa Djalom, une région montagneuse du centre de la Guinée, mettant l'accent sur l'impact des transformations socio-politico-religieuses sur les récits épiques traditionnels, sur la grande temporalité couverte par ces derniers. Avec la flèche du temps à l'envers, Daynara Lorena Aragão Côrtes et Jeane de Cássia Nascimento Santos (Universidade Federal de Sergipe) identifient des marqueurs épiques dans le roman de Pepetela *Mayombe* (1980), dont l'action se déroule pendant la Guerre de Libération de l'Angola. Une autre expérience épique est identifiée par Annabela Rita (Universidade de Lisboa), tout en traçant d'abondantes traces biographiques de José Régio dispersées dans l'œuvre elle-même, une aventure qui allie vie et littérature, mémoire collective et personnelle, bref, le merveilleux issu

d'une vie littéraire entrelacé avec un répertoire d'actions d'auto-fiction. Renato Epifânio (Instituto de Filosofia da Universidade do Porto) se concentre sur la métaphore du «Quichotte do Infinito», utilisé par Leonardo Coimbra (1883-1936), en fait, une épithète de croyants, dans les débats philosophiques sur la foi, une métaphorologie qui précède celle de Hans Blumenberg³. Cette section clôt le texte de Manuela Ribeiro Barbosa (journaliste et docteur en littérature à l'UFMG), qui met en évidence, dans l'écriture fluide et communicative du chroniqueur brésilien Aníbal Machado (1894-1964), des éléments d'oralité des narrateurs anciens, ainsi que des scènes qui ont pour thème la grandeur du petit, les traits particuliers de sa prose poétique.

Nous avons également une revue critique de Luana Santana (étudiante de premier cycle en lettres à l'Universidade Federal de Sergipe) sur l'édition mise à jour du poème *A Lágrima de um caeté*, de Nísia Floresta, accompagnée de notes et d'une étude critique du professeur Constância Lima Duarte. L'importance de la publication est directement liée à celle de l'auteur, un précurseur des mouvements d'émancipation des femmes au Brésil. Nísia Floresta (1810-1885) était une icône sur plusieurs fronts: des idées abolitionnistes et républicaines aux pratiques éducatives qu'elle défendait; des œuvres littéraires dans différents genres aux essais et textes théoriques sur des thèmes pertinents à cette époque et encore aujourd'hui.

L'édition se termine par le rapport de recherche du professeur Margarida Maria Araújo Bispo (Réseau d'Éducation de l'État de Sergipe), concernant la tradition orale dans la reproduction de *Les Argonaúticas* (3e siècle avant JC) par Apolônio de Rodes, dans la période qui va de la colonisation portugaise à aujourd'hui, dans ce qui était autrefois appelé Campos do Rio Real (XVIe siècle) et aujourd'hui la ville de Tobias Barreto, dans l'État de Sergipe.

Avec ce casting, nous souhaitons à nos lecteurs de profiter des expériences épiques dans les lettres et les arts de la postérité homérique présentés ici. Et que nous nous maintenions en bonne santé pour une nouvelle odyssee, car, comme l'écrivain Manuela Ribeiro Barbosa l'avait sagement prédit, «le Coronavirus n'aura pas le dernier mot».

³ Philosophe allemand fondateur de la discipline mentionnée et chercheur en histoire des concepts (*Begriffsgeschichte*). De son immense œuvre, se démarquer, pour des études épiques, *Arbeit am Mythos* (*Trabalho do mito*, 1979) et *Höhlenausgänge* (*Saídas da caverna*, 1984).